

4. SZÁMÚ MELLÉKLET

a Magyar Köztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról, a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság által 1964. október 31-én aláírt és 1987. április 29-én módosított és kiegészített Szerződés módosításáról és kiegészítéséről szóló szerződéshez.

ANLAGE 4

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über Änderungen und Ergänzungen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in der Fassung des Vertrages über Änderungen und Ergänzungen vom 29. April 1987.

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG és az OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG közötti ÁLLAMHATÁR

STAATSGRENZE zwischen der REPUBLIK ÖSTERREICH und der REPUBLIK UNGARN

AZ ÁLLAMHATÁR LEÍRÁSA
TÉRKÉPEKKEL

BESCHREIBUNG UND PLAN
DER STAATSGRENZE

Alszakasz:
Unterabschnitt:

C II

Entwässerungsgraben : C 38 ÖM - C 39 Ö, C 39 M
Víztelenítő árok :

2 0 0 0

BEVEZETŐ

A

Általános rész

A Határmegállapító Bizottság 1922-24. években a helyszínen megállapította, megjelölte a magyar-osztrák államhatár vonalát, melyet „A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság közötti határvonal részletes leírása térképekkel” (továbbiakban: Határleírás 1922.) című határok-mányban rögzített.

A magyar-osztrák államhatár felmérésének és megjelölésének jogi alapját a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról Budapesten, 1964. október 31-én aláírt és 1987. április 29-én módosított és kiegészített szerződés (továbbiakban: Határszerződés) képezi.

A Határszerződés alapján történő mérési és megjelölési munkálatok szervezése és végrehajtása egy állandó Vegyesbizottság (Állandó Magyar-Osztrák Határbizottság - továbbiakban: Határbizottság) feladata.

A C II alszakaszon a C 38 MÖ és a C 39 M, C 39 Ö számú határjelek között a víztelenítő árok építési munkái alapján a Határbizottság szükségesnek tartotta, hogy a Határszerződés 16. cikk 1. pont k. al pontja alapján javaslatot terjesszen elő az építési munkák által érintett államhatár-rész kiigazítására.

A munkálatok végrehajtásával a Határbizottság a Határszerződés 23. cikke alapján létrehozott I. számú vegyes technikai csoportot bízta meg.

A Határbizottság a mérési munkálatok befejezése után elkészítette jelen, az „Államhatár leírása térképekkel” című határok-mányt.

EINLEITUNG

A

Allgemeiner Teil

Der Verlauf der österreichisch-ungarischen Staatsgrenze ist in den Jahren 1922 bis 1924 von einem Grenzregelungsausschuß an Ort und Stelle festgelegt, vermarkt und in der Grenzurkunde „Ausführliche Beschreibung und Plan der Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn“ (im Folgenden Grenzbeschreibung 1922 genannt) festgehalten worden.

Die rechtliche Grundlage für die Vermessung und Vermarkung der österreichisch-ungarischen Staatsgrenze bildet der am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichnete und am 29. April 1987 geänderte und ergänzte Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen (im folgenden Grenzvertrag genannt).

Die Organisation und Durchführung der auf Grund des Grenzvertrages auszuführenden Vermessungs- und Vermarkungsarbeiten obliegt einer ständigen Gemischten Komission (Ständige Österreichisch-Ungarische Grenzkommission - im Folgenden Grenzkommission genannt.)

Die Grenzkommission hat es auf Grund der Errichtung eines Entwässerungsgrabens zwischen den Grenzzeichen C 38 ÖM und C 39 Ö, C 39 M im Unterabschnitt C II für erforderlich erachtet, gemäß Art. 16 Abs 1 lit k des Grenzvertrages einen Vorschlag für eine Änderung des von den Bauarbeiten betroffenen Teiles der Staatsgrenze zu unterbreiten.

Mit der Ausführung dieser Arbeiten hat die Grenzkommission die gemäß Art. 23 des Grenzvertrages gebildete gemischte technische Gruppe I beauftragt.

Die Grenzkommission hat nach Abschluss der Vermessungsarbeiten die Grenzurkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze“ verfasst.

B

„Az államhatár leírása térképekkel”
című határokmány magyarázata

A határvonal megjelölése a Határleírás 1922. általános megjegyzései szerint történt.

A határvonalon álló határjelek M és Ö kezdőbetűket viselnek.

Azokon a határjeleken, melyek nem a határvonalon vannak elhelyezve, csak annak az államnak a kezdőbetűjét tüntették fel, amelynek a felségterületén állnak. Az állam kezdőbetűjét a határjelnek azon oldalán tüntették fel, amely az érintett állam mélysége felé mutat.

A közvetlen vagy közvetett határmegjelölést szolgáló két azonos számú határjelnél a következő jelzést tüntették fel:

MÖ ha a határjel határvonalon áll;
M ha a határjel magyar területen áll;
Ö ha a határjel osztrák területen áll.

Amennyiben a határvonalon kettő, illetve a határvonalon kívül kettőnél több azonos számú határjel nyert elhelyezést, akkor a határokmányban a kezdőbetű mellett az égtáj rövidítése is szerepel.

A 7. és a 8. számú rovatban szereplő számadatok a határjelek koordinátáiból számított értékek.

A 10. és a 11. rovatok a határjelek derékszögű síkkoordinátái Hengervetület Középső Rendszerben tüntetik fel.

B

Erläuterungen zur Grenzurkunde
„Beschreibung und Plan der Staatsgrenze”

Die Vermarkung der Grenzlinie wurde entsprechend den Allgemeinen Bemerkungen zur Grenzbeschreibung 1922. vorgenommen.

Die auf der Grenzlinie stehenden Grenzzeichen tragen die Initialen Ö und M.

Grenzzeichen, die nicht auf der Grenzlinien stehen, tragen lediglich die Initialen jenes Staates, auf dessen Hoheitsgebiet sie gesetzt sind. Die Initialie ist auf jener Seite des Grenzzeichens angebracht, die dem Inneren des betreffenden Staates zugewendet ist.

Bei Grenzzeichen mit gleicher Nummer, die der direkten oder indirekten Vermarkung dienen, ist jene Bezeichnung angeführt, die auf den Grenzzeichen angebracht ist:
ÖM Grenzzeichen steht auf der Grenze;
Ö Grenzzeichen steht auf österreichischem Gebiet;
M Grenzzeichen steht auf ungarischem Gebiet.

Sind zwei Grenzzeichen mit gleicher Nummer auf der Grenzlinie oder mehr als zwei Grenzzeichen außerhalb dieser gesetzt, so sind in den Grenzurkunden diese Grenzzeichen zusätzlich zu den Initialen auch durch die Abkürzung für die Himmelsrichtigung bezeichnet.

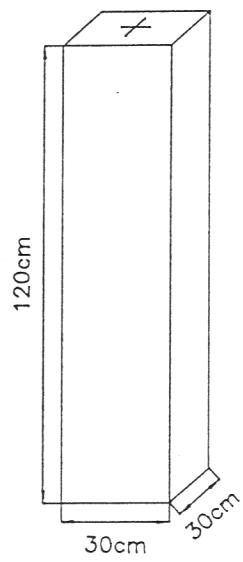
Die in Spalte 7 und 8 eingetragenen Werte sind aus den Koordinaten der entsprechenden Grenzzeichen gerechnet.

Die in Spalte 10 und 11 eingetragenen rechtwinkligen ebenen Koordinaten der Grenzzeichen sind im mittleren System der Zylinderprojektion angegeben.

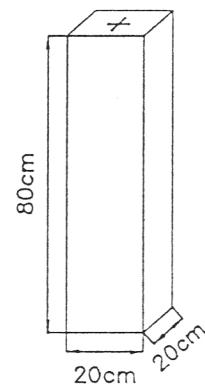
Österreichisch-ungarische Staatsgrenze
Magyar-osztrák államhatár

Skizze der verwendeten Grenzzeichen
Az alkalmazott határjelek vázlata

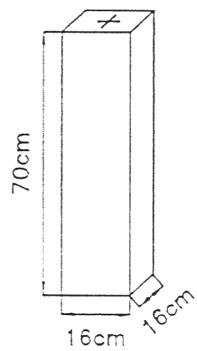
Hauptstein
Főkö



Gewöhnlicher Stein
Közönséges kö



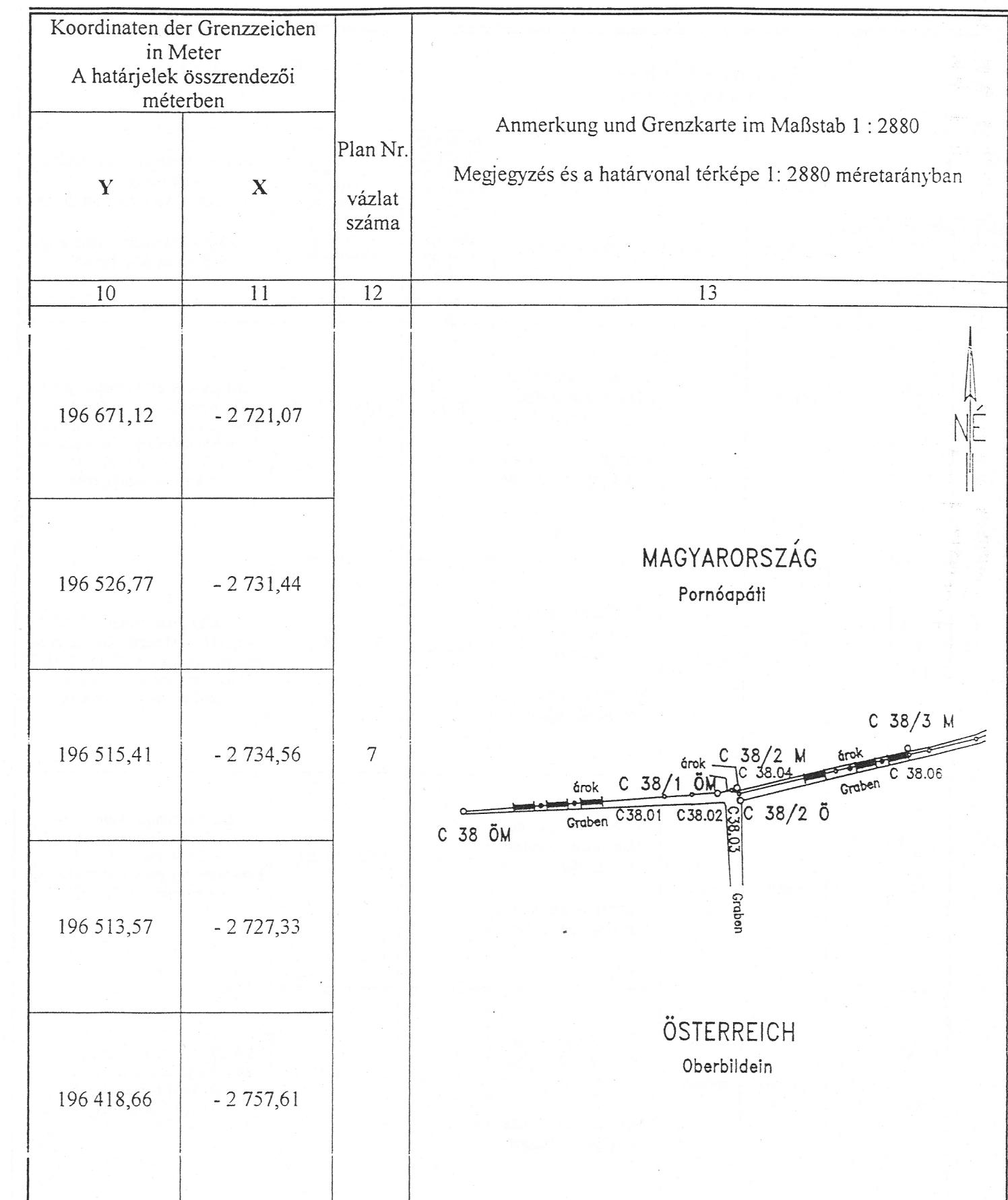
Zusätzlicher Stein
Közbeiktatott kö



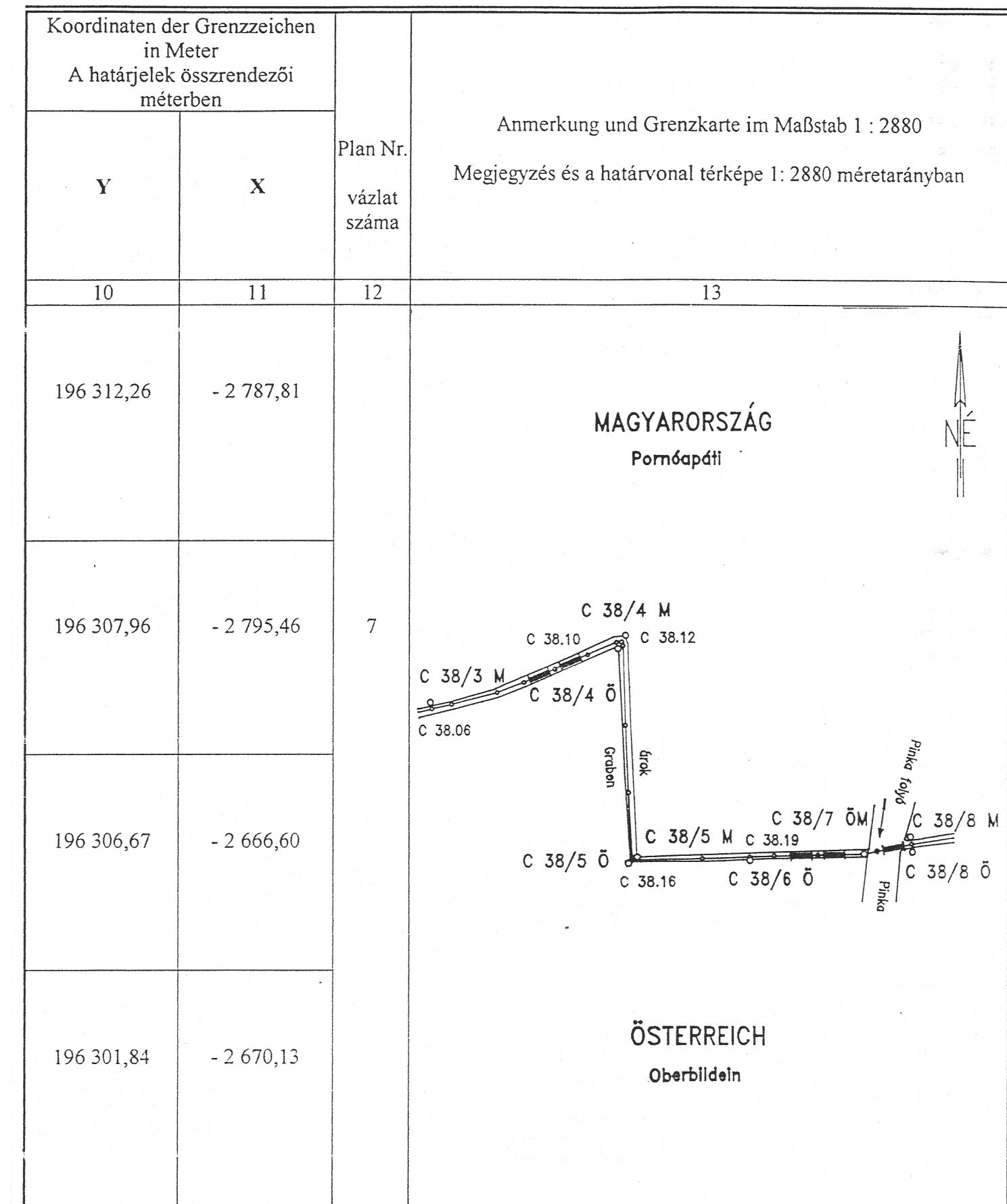
L

h

Grennzeichen A határjelek						Grenzverlauf A határvonal		
Nummer száma			Gattung	Art	Lage im Gelände	Horizontale Entfernung zum nächsten Grennzeichen in Meter	Horizontal- winkel im Grennzeichen	Grenzbeschreibung zum nächsten Grennzeichen. Die Grenze wird gebildet durch: Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt- stein főkő	Gewöhnl. Stein közön- séges kő	Zusätzl. Stein közbeik- tatott kő	jellege	anyaga	elhelyezése	vizszintes távolsága méterben	Törési szög a határjeleken	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
C 38 ÖM					Auf der Grenze, am Nordrand eines Grabens Határponton, az árok északi partján	144,72		Die geradlinige Verbindung von C 38 ÖM über die Grenzpunkte C 38,01 und C 38,02 zum Grennzeichen C 38/1 ÖM, am Nordrand eines Grabens A C 38 MÖ határjeltől az árok északi partján lévő C 38/1 MÖ határjelíg a C 38,01 - C 38,02 határpontokon átmenő egyenes vonal
C 38 1 ÖM					Auf der Grenze, am Nordrand eines Grabens Határponton, az árok északi partján	11,78	168°45'00"	Die geradlinige Verbindung von C 38/1 ÖM über den Grenzpunkt C 38,03 zu C 38,04 auf der geraden Verbindungslinie der Grenzzeichen C 38/2 M und C 38/2 Ö, im Entwässerungsgraben
C 38 2 M	Doppel- stein	Kalk- stein			In Ungarn, am Nordrand eines Grabens Magyar területen, az árok északi partján	7,46	271°04'40"	A C 38/1 MÖ határjeltől a C 38/2 M és a C 38/2 Ö határjeléket összekötő egyenesig a C 38,03 - C 38,04 határpontokon átmenő egyenes vonal a víztelenítő árokban,
C 38 2 Ö	páros- kő	mészkő			In Österreich, am Südrand eines Grabens Osztrák területen, az árok déli partján	99,63	86°35'00"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38,04 bis C 38,11 zu C 38,12 auf der geraden Verbindungslinie der Grenzzeichen C 38/4 Ö und C 38/4 M, im Entwässerungsgraben
C 38 3 M					In Ungarn, am Nordrand eines Grabens Magyar területen, az árok északi partján	110,60	181°51'00"	A C 38,04-től a C 38/4 M és a C 38/4 Ö határjeléket összekötő egyenesig a C 38,11 - C 38,12 határpontokon átmenő egyenes vonala a víztelenítő árokban



Grenzzeichen A határjelek						Grenzverlauf A határvonal		
Nummer száma			Gattung	Art	Lage im Gelände	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter	Horizontal- winkel im Grenzzeichen	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch: Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt- stein főkő	Gewöhnl. Stein közön- séges kő	Zusätzl. Stein közbeik- tatott kő	jellege	anyaga	elhelyezése	vízszintes távolsága méterben	Törési szög a határjelken	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
C 38 4 Ö			Doppel- stein		In Österreich, an der Nordostecke eines Grabens	8,78	135°11'10"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.12 bis C 38.15 zu C 38.16 auf der geraden Verbindungslinie der Grenzzeichen C 38/5 Ö und C 38/5 M, im Entwässerungsgraben
C 38 4 M					Osztrák területen, az árok északi hajlatában			
C 38 5 Ö			páros- kő		In Ungarn, an der Nordostecke eines Grabens	128,87	330°05'10"	A C 38.12 határponttól a C 38/5 M és a C 38/5 Ö határjelket összekötő egyenes vonalig a C 38.15 - C 38.16 határpontokon átmenő egyenes vonal a víztelenítő árokban
C 38 5 M					Magyar területen, az árok északi hajlatában			
C 38 5 Ö			Doppel- stein	Kalk- stein	In Österreich, an der Südwestecke eines Grabens	5,99	54°24'40"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.16 bis C 38.19 im Entwässerungsgraben und weiter zum Grenzzeichen C 38/7 ÖM
C 38 5 M					Osztrák területen, az árok déli hajlatában			
C 38 5 Ö			páros- kő	mészkő	In Ungarn, an der Südwestecke eines Grabens	63,12	218°05'10"	A C 38.16 - C 38.19 határpontokon átmenő egyenes vonal a víztelenítő árokban és megy tovább a C 38/7 MÖ határjelig
C 38 5 M					Magyar területen, az árok déli hajlatában			



Grenzzeichen A határjelek					Grenzverlauf A határvonal			
Nummer száma		Gattung	Art	Lage im Gelände	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter	Horizontal- winkel im Grenzzeichen	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch:	
Haupt- stein főkő	Gewöhnl. Stein közön- séges kő	Zusätzl. Stein közbeik- tatott kő	jellege	anyaga	elhelyezése	vízszintes távolsága méterben	Törési szög a határjeleken Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
C 38 6 Ö				In Ungarn, am Nordrand eines Grabens Magyar területen, az árok északi partján	65,48	174°47'00"		
C 38 7 ÖM			Kalk- stein	Auf der Grenze, am rechten Pinkaufer Határponton, a Pinka folyó jobb partján	28,28	162°45'20"	Die geradlinige Verbindung von C 38/7 ÖM zum Grenzpunkt C 38.20 auf der geraden Verbindungsline der Grenzzeichen C 38/8 M und C 38/8 Ö, in einem Graben, die Pinka querend	
C 38 8 M		Doppel- stein	mészko	In Ungarn, am linken Pinkaufer, am Nord- rand eines Grabens Magyar területen, a Pinka folyó bal és az árok északi partján	8,70	282°52'20"		
C 38 8 Ö		páros- kő		In Österreich, am linken Pinkaufer, am Südrand eines Grabens Osztrák területen, a Pinka folyó bal és az árok déli partján	108,70	83°01'30"	A C 38/7 határjeltől a C 38/8 M és a C 38/8 Ö határjelket összekötő egyenesig a C 38.20 határponton átmenő egyenes vonal. az árokig	

Beschreibung und Plan der Staatsgrenze
Az államhatár leírása térképekkel

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter A határjelök összrendezői méterben			Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1: 2880 méretarányban		
Y	X	Plan Nr. vázlat száma	Y	X	
196 238,75	- 2 668,01	7			
196 173,38	- 2 671,77				
196 146,90	- 2 681,69	8			
196 145,74	- 2 673,07				

Beschreibung und Plan der Staatsgrenze
Az államhatár leírása térképekkel

Grennzeichen A határjelek						Grenzverlauf A határvonal		
Nummer száma			Gattung	Art	Lage im Gelände	Horizontale Entfernung zum nächsten Grennzeichen in Meter	Horizontal- winkel im Grennzeichen	Grenzbeschreibung zum nächsten Grennzeichen. Die Grenze wird gebildet durch: Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt- stein főkő	Gewöhnl. Stein közön- séges kő	Zusätzl. Stein közbeik- tattott kő	jellege	anyaga	elhelyezése	vízszintes távolsága méterben	Törési szög a határjelken	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
C 38 M				In Ungarn, am Nordrand eines Grabens	137,20	187°59'30"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.20 bis C 38.24, in einem Graben	
C 39 Ö			Kalkstein	Magyar területen, az árok északi partján				
C 39 M	Doppel- stein	mészkő		In Österreich, am westlichen Rand einer Straße	12,99	156°22'20"		
	páros- kő			Osztrák területen, a műút nyugati szegélyén			A C 38.20 - C 38.24 határpontokon átmenő egyenes vonal az árokban	
				In Ungarn, am östlichen Rand einer Straße				
				Magyar területen, a műút keleti szegélyén				

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter A határjelek összrendezői méterben			Plan Nr. vázlat száma	Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1: 2880 méretarányban
Y	X			
10	11	12	13	
196 040,57	- 2 700,54		8	
195 904,29	- 2 716,42			
195 893,07	- 2 722,97			

Ezt „Az államhatár leírása térképekkel” című határokmányt az Állandó Magyar-Osztrák Határbizottság I. számú vegyes technikai csoportjának földmérési szakértői dolgozták ki, ellenőrizték és rendben találták.

Die Vermessungsfachleute der gemischten technischen Gruppe I der „Ständigen Österreichisch-Ungarischen Grenzkommission“ haben die vorliegende Grenzkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze“ verfasst, geprüft und in Ordnung befunden.



Varga Norbert mérnök
az I. számú vegyes technikai csoport
magyar vezetője
der ungarische Leiter
der gemischten technischen Gruppe I

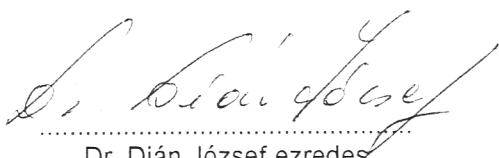


Manfred Neubauer okleveles mérnök
az I. számú vegyes technikai csoport
osztrák vezetője
der österreichische Leiter
der gemischten technischen Gruppe I

Ezt „Az államhatár leírása térképekkel” című határokmányt az Állandó Magyar-Osztrák Határbizottság 44. ülésszakán hagyta jóvá (2000. április 28-án készült jegyzőkönyv).

Die „Ständige Österreichisch-Ungarischen Grenzkommission“ hat die vorliegenden Grenzkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze“ anlässlich ihrer 44. Tagung genehmigt (Niederschrift vom 28. April 2000).

Bécs, 2000. április 28.
Wien, am 28. April 2000



Dr. Dian József ezredes
a Határbizottság magyar
küldöttségének elnöke
Der Vorsitzende
der ungarischen Delegation
der Grenzkommission



Peter Kubina okleveles mérnök
a Határbizottság osztrák
küldöttségének elnöke
Der Vorsitzende
der österreichischen Delegation
der Grenzkommission

